



Всечестным и преподобным отцам, благочестивым монашествующим и богобоязненным верным Зарубежной Церкви в Европе:

Мы, архипастыри Русской Православной Церкви Заграницей, которым вверено попечение двух ее епархий в Европе, приветствуем вас, нашу верную паству, благословением Всемогущего Бога и сонма святых этих земель и островов, на которых мы служим. Мы благодарны Богу за возможность собраться в обители преп. Иова в Мюнхене 25-26 июля 2022 года на первое заседание совещание епископов в Европе нашей Зарубежной Церкви, учрежденной в прошлом году Священным Синодом и продолжающей традицию, восходящую к эпохе святого Иоанна Чудотворца.

Памятуя слова святого апостола, что *« ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали »*, и поэтому *« наступил уже час пробудиться нам от сна »* (Рим 13:11), мы стоим вместе с вами как свидетели Господа, Который привел всех нас к спасительной вере в истинную веру Своей Церкви, и Который дарует нам средства восстать из тьмы мира в жизнь новую. Кровапролитие войны пропитывает почву земель наших отцов, и мы сопереживаем муки наших братьев и сестер, чьи страдания должны быть нашими страданиями, а помощь им и спасение их - нашим глубочайшим желанием. За отклик нашего духовенства и верующих на наши призывы помочь беженцам из Украины и оказывать всяческую помощь и поддержку, мы глубоко благодарны. Однако нам приходится видеть и далее, какой ужасной ценой оборачивается война; со скорбью ощущаем перерождение культур, при которой ненависть становится все более обыденной, когда подозрительность и страх вытесняют любовь и сострадание; мы видим такие правительства, которые преследуют политические интересы более, чем мир и благо для своих народов; мы отмечаем, как повсеместно вокруг нас растет моральное и нравственное разложение.

Поэтому мы призываем всех вас, наша верная паства, прислушаться к наставлению святого апостола: *« Итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света »* (Рим 13:12). Только отвергая грех, мы обретаем покой во Христе, и как бы ни были велики потрясения в окружающем нас мире, мы призваны отвечать на них как христиане: зная, что источник всякой тьмы - грех, живущий в нас, и что поэтому исцеление мира - включая даже самые его ужасные конфликты - может прийти только от жизни, посвященной подлинным покаянию и подвигу святости.

В эти трудные времена мы горячо молимся о том, чтобы всякий православный, порученный нашему архипастырскому попечению, христианин откликнулся на призыв Божий уподоблять жизнь свою все более жизни Его святых. Церковь - наш непоколебимый оплот в этом мире: ее истина никогда не меняется, ее сердце никогда не ослабевает, и ее жизнь никогда не приспособливается прихотям мира. Те пятнадцать и более европейских народов, которые входят в состав наших епархий, знают по собственной истории множество конфликтов, но превыше любых конфликтов единство Церкви, и во времена испытаний нам также не следует, ни в коем случае, отступать от этого единства. Невзирая на наше недостойство, мы никогда не уклонимся от этой задачи, будем хранить полноту сего дара единства в

пределах автономии Зарубежной Церкви. Мы призываем верных во всех наших землях беречь и хранить это единство и укреплять его в своих сердцах. Стойте твердо в истине! Крепко и навечно утверждайтесь на скале Церкви! И да принесет Господь этим исцеление миру и спасение душам нашим.

Заверяя вас в наших молитвах, мы преподаем вам Божие благословение,

+ митрополит Марк

Марк, митрополит Берлинский и Германский,
Местоблюститель Первоиерарха РПЦЗ и председатель
Совещание епископов в Европе

+ Епископ Ириней

Ириней, епископ Лондонский и Западно-Европейский,
Заместитель председателя Совещание епископов в
Европе

+ епископ Александр

Александр, епископ Вевейский, викарий
Великобританской и Западно-Европейской епархии

+ епископ Иов

Иов, епископ Штутгартский, викарий Германской
епархии

13 / 26 июля 2022 г.



**To the Very Reverend and Reverend Fathers, Pious Monastics and God-Fearing
Faithful of the Church Abroad in Europe:**

We, the Archpastors of the Russian Orthodox Church Outside Russia, entrusted with the care of her two dioceses in Europe, greet you, our faithful flock, with the blessings of Almighty God and the host of saints of these lands and islands in which we serve. We are grateful to God for the opportunity to have assembled in the holy monastery of Saint Job in Munich on 25th-26th July 2022 for the first meeting of the European Bishops' Conference of our Church Abroad, established last year by the Holy Synod, and thus continuing a tradition from the era of St John the Wonderworker.

Calling to mind the words of the Holy Apostle, who reminds us that *'now our salvation is nearer than when we first believed,'* and therefore *'now it is high time to awake out of our slumber'* (Romans 13.11), we stand together with you as witnesses of the Lord Who has brought us all to the saving belief in the True Faith of His Church, and Who provides us the means of rising up from the darkness of the world into a newness of life. As the bloodshed of war stains the ground in the lands of our fathers, we are affected by the agonies of our brothers and sisters, whose suffering must be our suffering and whose aid and salvation must be our deeply-willed desire. We express our profound gratitude for the response of our clergy and faithful to our appeals to aid refugees from Ukraine, and in many other ways to be of help and support. Yet we continue to see the terrible costs of war; we feel the sorrowful transformation of cultures as hatred becomes more commonplace and suspicion and fear replace love and compassion; we behold governments seeking political interests rather than the peace and benefit of their peoples; and we observe moral and ethical degradation becoming more prevalent all around us.

We therefore exhort all you, our faithful flock, to hear the admonition of the Holy Apostle: *'let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light'* (Romans 13.12). It is only in casting away our sin that we come to rest in Christ, and however great may be the turmoils in the world surrounding us, we must respond as Christians: knowing that the source of all darkness is the sin that lives within us, and that therefore the healing of the world — including its most terrible conflicts — will come only from lives committed to repentance and the ascetic struggle for holiness.

In these difficult times, our fervent prayer is that every Orthodox Christian in the embrace of our archpastoral labours will respond to the calling of God, to conform our lives ever more closely to those of His saints. The Church is our steadfast bulwark in this world: her truth never changes, her heart never wanes, and her life is never modified to conform to the whims of the world. The more than fifteen

European nations that comprise our dioceses have known many conflicts over their history, but the unity of the Church is greater than any conflict and must never be abandoned in times of trial. Despite our unworthiness, we will never falter from this task, maintaining the full gift of this unity within the autonomy of the Church Abroad. We call upon the faithful to cherish and preserve this unity in all our lands, and strengthen it in their hearts. Stand fast in the truth! Stand fast and forever upon the rock of the Church! And may the Lord thus bring healing to the world and salvation to our souls.

Assuring you of our prayers, we bestow upon you the blessings of God,

+ Metropolitan Mark

Mark, Metropolitan of Berlin and Germany,
Locum tenens of the First Hierarchy of the Church Abroad
President of the European Bishops' Conference, ROCOR

+ Bishop Irenei

Irenei, Bishop of London and Western Europe,
Vice-president of the European Bishops' Conference,
ROCOR

+ Bishop Alexander

Alexander, Bishop of Vevey, Vicar of the Diocese of Great Britain and Western Europe

+ Bishop Job

Job, Bishop of Stuttgart, Vicar of the German Diocese

13 / 26 July 2022



An die hochwürdigen und ehrwürdigen Väter, frommen Mönche und gottesfürchtigen Gläubigen der Auslandskirche in Europa:

Wir, die Erzhirten der Russischen Orthodoxen Auslandskirche, die mit der Sorge für ihre beiden Diözesen in Europa betraut sind, grüßen Euch, unsere treue Herde, mit dem Segen des Allmächtigen Gottes und der Schar der Heiligen dieser Länder und Inseln, in denen wir dienen. Wir danken Gott für unsere Zusammenkunft am 25. und 26. Juli 2022 im Kloster des hl. Hiob in München zur ersten Sitzung der Europäischen Bischofskonferenz unserer Auslandskirche, die im vergangenen Jahr von der Heiligen Synode eingesetzt wurde und damit eine Tradition aus der Zeit des heiligen Johannes des Wundertäters von Shanghai und San Francisco fortsetzt.

Unter Verweis auf die Worte des Heiligen Apostels, der uns daran erinnert, dass "unsere Rettung jetzt näher ist, als da wir zum Glauben kamen" und deshalb "die Stunde schon da ist, aus dem Schlaf aufzuwachen" (Röm 13:11), stehen wir zusammen mit Euch als Zeugen des Herrn, der uns alle zum rettenden Glauben in der wahren Treue seiner Kirche gebracht hat und der uns die Mittel schenkt, damit wir emporstiegen aus der Finsternis dieser Welt in ein neues Leben. Das krieglerische Blutvergießen befleckt den Boden in den Ländern unserer Väter, und wir sind betroffen von den Qualen unserer Brüder und Schwestern, deren Leiden auch unser Leiden sein muss, und die Hinwendung zu deren Hilfe und Rettung unser tiefstes Verlangen sein muss. Für die Reaktion unseres Klerus und unserer Gläubigen auf unsere Appelle, den Flüchtlingen aus der Ukraine zu helfen und in jedweder Weise Hilfe und Unterstützung zu leisten, sind wir sehr dankbar. Doch sehen wir hierbei die schrecklichen Kosten des Krieges; wir spüren den besorgniserregenden Wandel der Kulturen, da Hass alltäglich wird und Misstrauen und Angst an die Stelle von Liebe und Mitgefühl treten; wir sehen, dass Regierungen eher politische Interessen verfolgen als den Frieden und das Wohl ihrer Völker; und wir beobachten, wie moralischer und ethischer Verfall um uns herum Überhand nimmt.

Deshalb ermahnen wir euch alle, unsere treue Herde, auf die Ermahnung des Heiligen Apostels zu hören: "*So lasst uns nun die Werke der Finsternis ablegen und die Waffen des Lichts anziehen!*" (Röm 13:12). Nur wenn wir unsere Sünde abwerfen, finden wir die Ruhe in Christus, und wie groß die Unruhen in der uns umgebenden Welt auch sein mögen, wir müssen als Christen darauf reagieren: in dem Bewusstsein, dass die Quelle aller Finsternis die Sünde ist, die in uns lebt, und dass daher die Heilung der Welt - einschließlich ihrer schrecklichsten Konflikte - nur von einem Leben ausgehen kann, das der Buße und dem asketischen Ringen um Heiligkeit geweiht ist.

In diesen schwierigen Zeiten beten wir inbrünstig, dass jeder unserer pastoralen Fürsorge anvertraute orthodoxe Christ dem Ruf Gottes folgt, das eigene Leben zunehmend dem Seiner Heiligen anzugleichen. Die Kirche ist unser unerschütterliches Bollwerk in dieser Welt: Ihre Wahrheit ändert sich nie, ihr Herz wird nie schwächer, und ihr Leben passt sich den Launen der Welt nicht an. Die mehr als fünfzehn europäischen Nationen, die unseren Diözesen angehören, haben in ihrer Geschichte viele Konflikte erlebt, aber größer als jedweder Konflikt ist die Einheit der Kirche, und sie darf auch in Zeiten der Prüfung

keinesfalls aufgegeben werden. Unwürdig wie wir sind, werden wir doch nie von dieser Aufgabe abweichen, die Fülle der Gabe dieser Einheit in der Autonomie der Auslandskirche zu bewahren. Wir rufen die Gläubigen in allen unseren Ländern auf, diese Einheit zu hegen und zu wahren, sie in ihren Herzen zu stärken. Steht fest in der Wahrheit! Gründet euch fest und stetig auf dem Felsen der Kirche! Und der Herr möge so der Welt Heilung bringen und unseren Seelen das Heil.

Wir versichern euch unserer Gebete und erteilen euch den Segen Gottes,

+ Metropolitan Mark

Mark, Metropolitan von Berlin und Deutschland,
Locum tenens des Ersthierarchen der Auslandskirche,
Vorsitzender der Europäischen Bischofskonferenz der
ROKA

+ Bishop Irenei

Irenei, Bischof von London und West-Europa,
Stellvertretender Vorsitzender der Europäischen
Bischofskonferenz der ROKA

+ évêque Alexandre

Alexander, Bischof von Vevey, Vikar der Diözese von
Großbritannien und West-Europa

+ Bishop Hiob

Hiob, Bischof von Stuttgart, Vikar der Deutschen
Diözese

13 / 26 Juli 2022



Aux très Révérends et Révérends Pères, pieux moines et fidèles craignant Dieu de l'Église Orthodoxe Russe à l'étranger en Europe :

Nous, les archipasteurs de l'Église Orthodoxe Russe à l'étranger, chargés du soin de ses deux diocèses en Europe, vous saluons, notre fidèle troupeau, avec la bénédiction de Dieu Tout-Puissant et de la foule de saints de ces terres et îles dans lesquelles nous exerçons notre service. Nous sommes reconnaissants à Dieu pour l'opportunité de nous être réunis dans le saint monastère de Saint Job à Munich les 25 et 26 juillet 2022 pour la première réunion de la Conférence des Evêques d'Europe de notre Église à l'étranger, décidée l'année dernière par le Saint Synode, et qui perpétue ainsi une tradition du temps de saint Jean le Thaumaturge.

Ayant à l'esprit les paroles du Saint Apôtre, qui nous rappelle que « *maintenant notre salut est plus proche que lorsque nous avons cru pour la première fois* », et que donc « *maintenant il est grand temps de nous réveiller de notre sommeil* » (Romains 13.11), nous nous tenons à vos côtés comme témoins du Seigneur qui nous a tous amenés à la croyance salvatrice en la vraie Foi de son Église et qui nous donne les moyens de nous élever au-dessus des ténèbres du monde pour un état nouveau de vie. Alors que l'effusion de sang de la guerre entache le sol des pays de nos pères, nous sommes affectés par les souffrances de nos frères et sœurs, dont les douleurs doivent être nos douleurs et dont l'aide et le salut doivent être nos plus profonds désirs. Nous exprimons notre profonde gratitude pour la réaction de notre clergé et de nos fidèles à nos appels lancés pour aider les réfugiés d'Ukraine, et pour les nombreuses autres façons de les aider et de les soutenir. Pourtant, nous continuons à voir les terribles coûts de la guerre ; nous ressentons la triste altération des cultures lorsque que la haine devient plus ordinaire et que la suspicion et la peur remplacent l'amour et la compassion ; nous voyons les gouvernements rechercher leurs intérêts politiques plutôt que la paix et le bénéfice de leurs peuples ; et nous observons la dégradation morale et éthique devenir plus banale tout autour de nous.

Nous vous exhortons donc tous, notre fidèle troupeau, à écouter l'avertissement du Saint Apôtre : « *Dépouillons-nous donc des œuvres des ténèbres et revêtons l'armure de la lumière* » (Romains 13.12). Ce n'est qu'en rejetant notre péché que nous allons nous reposer en Christ, et quelle que soit l'étendue des troubles dans le monde qui nous entoure, nous devons répondre en tant que chrétiens : nous savons que la cause de toutes les ténèbres est le péché qui vit en nous, et, par conséquent, que la guérison du monde, y compris ses conflits les plus terribles, ne viendra que de vies engagées dans la repentance et la lutte ascétique pour la sainteté.

En ces temps difficiles, notre vœux ardent est que chaque chrétien orthodoxe, pour lesquels nous œuvrons par nos travaux archipastoraux, réponde à l'appel de Dieu, pour conformer nos vies toujours plus étroitement à celles de Ses saints. L'Église est notre rempart inébranlable dans ce monde : sa vérité ne change jamais, son cœur ne décline jamais et sa vie n'est jamais modifiée pour se conformer aux caprices du monde. Les quelque quinze nations européennes qui composent nos diocèses ont connu de nombreux conflits au cours de leur histoire, mais l'unité de l'Église est plus grande que tout conflit et

elle ne doit jamais être perdue en période d'épreuve. Malgré notre indignité, nous ne faiblirons jamais devant cette tâche, en préservant la plénitude de cette unité dans l'autonomie de l'Église à l'étranger. Nous appelons les fidèles à chérir et à préserver cette unité dans tous nos pays, et à la renforcer dans leurs cœurs. Restez ferme dans la vérité ! Restez fermes et pour toujours sur le rocher de l'Église ! Et que le Seigneur apporte ainsi au monde la guérison, et à nos âmes le salut.

En vous assurant de nos prières, nous vous donnons les bénédictions de Dieu,

+ *Metropolit Charles*

Marc, métropolit de Berlin et d'Allemagne,
Locum tenens du Premier Hiérarque et Président de la
Conférence des Evêques d'Europe de l'EORE

+ *Evêque Irénée*

Irénée, évêque de Londres et d'Europe occidentale,
Vice-président de la Conférence des Evêques d'Europe
de l'EORE

+ *Evêque Alexandre*

Alexandre, évêque de Vevey, vicaire du diocèse de Grande-
Bretagne et d'Europe occidentale

+ *bishop Job*

Job, évêque de Stuttgart, vicaire du diocèse
d'Allemagne

13 / 26 juillet 2022